

ITA HŪ ÁRI



maurolugo



 **maurolugo**

ITA HŪ ÁRI

Email: javierlugo1979@hotmail.com

Diseño y diagramación: Leidy Lugo

1ra edición: Marzo 2020

Asunción, Paraguay

Asunción, Hecho el depósito que marca la Ley Nro
1328/98

Angamimbi
Angavusu ha
Angaporã-me

ITA HŪ ÁRI

SOBRE UNA PIEDRA NEGRA

MOMBE'URÃ ÑE'ĒKÕIME

CUENTO BILINGÜE

Lambare niko imitãmi
guive rasaite ohaise
mombe'urã
iporãvéva ko
arapýpe. Chupe
hi'ãite oiko maymave
yvypóra jurúpe.
Hákatu, mamóma
piko ha'e ndoikuaái
mba'éichapa
omoñepyrũta upe
mombe'urã
ndojehaíriva gueteri
araka'eve.

Desde muy niño,
Lambaré soñaba
escribir el mejor
cuento del mundo.
Pues pretendía
perpetuarse en el
recuerdo de la
humanidad. Pero
lastimosamente, no
sabía cómo
inventar el cuento
que jamás se haya
escrito aún.

Omoñe'ẽ rire heta
 haihára rembiapokue,
 umi tapicha
 ohaiporãvéva
 rembihaipy,
 oñembopy'aguasu ohai
 haġua imombe'urã,
 áġa ojerovia porãma
 rire ijehe, ojupi peteĩ
 yvyty ipititi
 jajaipávape.
 Hu'ãitépema rire,
 uguapy peteĩ ita hũ
 ári ha upépe opyta
 oñamindu'u ha
 oñamindu'u.

Luego de haber leído
 a varios autores, a
 quienes los
 consideraba como
 los mejores
 cuentistas, se tomó el
 valor de crear su
 propio cuento, ya
 dispuesto y decidido,
 subió a una montaña
 de piedras
 multicolores. Una vez
 en la cima, se sentó
 sobre una piedra
 negra, y allí
 permaneció
 pensativo.

Hetaite ojepy'amongeta
 rire pyhare pukukue, ára
 jepysokue... oguenohẽ
 ivokógui peteĩ rrelo
 ojoguanungáva umi
 monéda ymaguarépe,
 ojesareko rire mba'e
 órapa, ohecha sapý'a ita
 hũ ári peteĩ váso hesakã
 asýva ha upe mba'yru
 ruguaitépe ojajái peteĩ y
 omimbipáva ha omañávo
 hyepýpe, ohecha
 kaitujami rova peteĩ.

Luego de quién sabe
 cuánto tiempo, tal vez
 meses, años, siglos... sacó
 del bolsillo un diminuto
 reloj que tenía la forma de
 una moneda antigua,
 después de fijarse en la
 hora, apareció sobre la
 piedra negra un vaso
 transparente que,
 aparentemente contenía
 en el fondo un líquido
 cristalino, donde clavó la
 mirada y descubrió el
 rostro de un anciano.

Hetaite ára rire, ou
sapy'a iñakãme
mba'eichaguápa upe
mombe'urã ymaite
guivéma ohaiséva.
Tuicha ipy'ajera ha
hesapipi ohechakuaávo
huguáiguima
oguerekoha hembipota
ymaite guare.

Por fin tuvo la idea de
cómo iba empezar
aquella incomparable
historia que tanto
anhelaba. Con una
sensación de inmensa
alegría, respiró
hondamente y
parpadeó, expresando
que ya lo tenía en la
mente.

lkatu porãnte
oimera'e Lambare
akãme
ojerokypáma umi
ñe'ẽ iporãnguete,
oikuaáma mamó
ahēpa ha araka'e
nipo oikóta
omba'embe'uséva,
mávapa iñañáta
ha máva aña'pa
ipy'aporãta...
hamba'e.

Es muy probable que en
el pensamiento de
Lambaré hayan
emergido las más
florecentes palabras,
también el más
increíble espacio, el
más misterioso tiempo,
los sucesos más
maravillosos, los
antagonistas y
protagonistas más
insólitos...

Omboguapýtamavo
kuatiápe mombe'urã-
iporãvéva ko yvórape -
opa'ãjey Lambare,
ipahápe ndoikuaái
mamóguipa
omoñepyrũta,
mba'eichaitépa
ombohysýita ohóvo ha
mba'éichapa
omohu'ãta.

Y entonces se dispuso
a escribir el cuento -
el mejor cuento del
mundo- pero ay,
Lambaré nuevamente
tuvo un tropiezo,
finalmente no supo
cómo proyectar el
inicio, cómo enfocar
la intriga y de qué
manera presentar el
desenlace.

Heta jasy ra'ýma ou ha oho ha
 Lambare oguapyjeýma
 oñakangeta jepiverõguáicha.
 Upeichaháguinte, upe ita hũ
 guýpe ohendu vaicha oguilili ha
 opuraheipáramo ysyry ha
 vaichánte chupe ohechahe-
 chapáva yvy ha yvága,
 opáichagua pira, ka'aguy rovyũ
 nahu'ãiva, ysyry mboypýri
 oñombojarúramo panambi ha
 yvotyeta hyakuãvureíva, ñemo'ã
 guyrakuéra opuraheipa ha
 kuarahy rendy ojajaipáva,
 jámakatu yvytu resãi
 oipejúramo ha hembypáva
 hi'upyrã...

Pasó el tiempo y Lambaré
 seguía pensando con esmero.
 Hasta que de pronto, bajo la
 piedra negra le pareció
 escuchar el murmullo de un
 arroyo y rápidamente
 comenzó a imaginar un
 extraordinario paisaje de
 coloridos peces, de una selva
 virgen donde abundaban
 animales de toda laya, allí
 también existía una ribera
 alegre poblada de mariposas,
 un jardín soberano, el canto
 de las aves, los rayos del sol,
 una tierra fértil, el aire puro,
 abundantes alimentos...

Upe tenda Lambare
ohohaguépe oñami-
ndu'u niko, oñepyrũ
ojehechauka sa'isa'ípe
opaichagua tapicha,
amo ipahápe naha'e-
ñovéima ha jepe
mayma ohasáva upé-
rupi omomaitei rory
chupe, ha'e katu
ndohechái ni nohendúi
gua'u avavépe.

En aquel sitio, donde
Lambaré se había
refugiado en busca de
paz e inspiración, poco
a poco iba aparecien-
do gente de toda
clase, definitivamente,
ya no estaba sólo y a
pesar de que los
transeúntes lo
saludaban cortez-
mente, él prefería
ignorarlos.

Ita hũ ári itáicha ha'e
opyta, upépe
oñehaňykãjoko
mokõivéva ikuã
guasúpe ha umi
ambue ikuã katu
ombojuasa, ojehecha
mba'éichapa omaña
mombyry ha ivigóte
apýra ha hi'áva
vukuete oñemyatymói
yvytúre.

Quieto sobre la
piedra negra cual
una piedra, sostenía
la mandíbula con
ambos dedos
gordos, mientras
entrelazaba los
demás, se le veía
pensar mirando a lo
lejos, con los bigotes
y la larga cabellera
al viento.

Upeichaháguinte
 ojejurupe'a topehýigui
 ha upévo osẽ ijurúgui
 peteĩ panambi ovevéva
 kuarahy resẽvo.

Kaitujami opukavy,
 vaichánte rehe upéva
 ohovasaporãta ichupe
 ha iñapytu'ũme
 ombojeroky jeýma
 mba'eporãita.

Vokoikemínte, ha
 heñóitama peteĩ
 mombe'urã
 ndahuvicháiva ko
 arapýpe.

- Nápy nde tanderoy ha
 che tatarara - he'i-, ha
 ojepokyty kyty.

De repente, bostezó y
 de la boca salió
 revoloteando una
 mariposa que se
 dirigía hacia el
 oriente. El hombre
 sonrió, porque lo
 consideraba como una
 buena señal y
 nuevamente imaginó la
 más fabulosa idea. El
 más extraordinario
 cuento del mundo,
 estaba a punto de
 nacer.

- Magnífico, genial!!! -
 Dijo-, mientras se
 frotaba las manos en
 señal de alegría.

Michĩra'ytomi ha
opytátama maymave
yvypóra apytu'ũme ko
mitã-tuja haihára,
ombohokypujeráma
rehe ohóvo peteĩ
mombe'urã
ndahuvicháiva ha
noñehendúiva gueteri
mamovete ni
araka'eve.

Un poco más y ya
permanecería en la
memoria de toda la
humanidad, en ese
instante se
vislumbraba el
cuento de todos los
cuentos de aquel
niño-anciano
escritor.

- Kóva ha'erãma.
Ko'ág̃a ae amanóramo
jepe namanovéima
-he'i- ha ojejvapysóvo
oguenohẽ ivokógui
hembiporu ha
oñemopyrenda
oñemopyrendaháicha
umi artista ohai haḡua
ita hũre upe iñapytu'ũ
roky porãite.

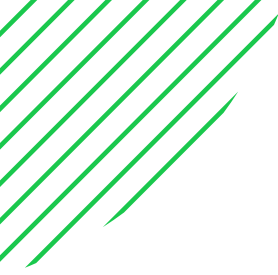
- Ahora sí. Por más
que me muera, seré
inmortal -recalcó-
extendió los brazos,
sacó del bolso un
cincel y adoptó la
postura de un artista
para escribir
cuidadosamente por la
piedra negra su
admirable
imaginación.

Upe javete, añarã pe
 añamemby, Lambare
 iñatĩa ha ihu'u
 peteĩteĩ, mokõi
 mokõi...
 nda'ihu'upakuaavéi.
 Ikatuporãnte -
 oñehendu oje'éro
 upérupi- upe tapicha
 poriahúpe oimera'e
 oipytyũ upe mombe'urã
 rykuere iporãvéva ko
 arapyépe. Upévarengo
 oiméne ra'e ko
 tapichami ihu'u
 arakuépe ha
 pyharépe. Ihu'úrõko
 ihu'uve, ihu'uve ha
 ihu'uve ha
 nda'ihupakuaavéi.

En ese mismo
 instante, por
 desgracia, Lambaré
 estornudó y comenzó
 a toser y a toser y a
 toser... Es muy
 probable - decía la
 gente -que al pobre
 infeliz le haya
 atragantado los
 sabores
 indescritibles del
 mejor cuento del
 mundo de toda la
 historia de la
 humanidad. Tal vez
 por eso tosía tanto
 de noche y de día.
 Tosía y tosía y
 tosía...

Lambare oumi ihu'u
hekove rembyre
pukukue, ihu'u omanoite
peve ha omano rire.
Umi tapicha ikuaaha
oñembyasy kakuaaite,
hákatu ndaha'eivoi
katuete upe chupe
ombyasy rehe, ãramo
upe mombe'urã
iporãvéva ko arapýpe
naheñói jepéi rehe.

Así que Lambaré tosía
durante el resto de su
vida, hasta morir, y aún
después de que haya
muerto. La gente que
lo conocía se
entristeció
profundamente, no
porque él haya extinto
a destiempo, sino
porque el mejor cuento
del mundo no tuvo la
ocasión de nacer.



Ñe'ẽporãita
hokyjérama va'ekue
hína kuri Lambare
apytu'ũme,
nda'ihu'upakuaavéi.
Mombe'urã
iporãvéva ko
arapýpe haimetemi
heñói peteĩ ita hũ
ári.

Las más hermosas
metáforas que se
anidaron en la
imaginación de
Lambaré, no pararon
de toser. El mejor
cuento del mundo
casi nació sobre una
piedra negra.





maurolugo nació en 1979, poeta y escritor paraguayo, tiene varias publicaciones de cuentos infantiles, entre ellas "El gato rojo, El gato Blanco, El gato Azul, El pájaro que habla", entre otros. Cultiva, además el ensayo y el teatro. Tradujo al guaraní varias obras de la literatura universal "Las mil y una noches, La metamorfosis, El principito, Don Quijote de la Mancha", entre otros.

maurolugo heñói 1979-pe, ñe'ẽpapára ha haihára paraguái, omoherakuã mombe'urã mitãme ġuarã hérava "Mbarakaja pytã, Mbarakaja morotĩ, Mbarakaja hovy, Guyrami oñe'ẽva", ha ambueve. Ohai avei tembihechapy ha ñoha'ãnga. Omoguarani heta haipyre guasu arapypegua "Las mil y una noches, La metamorfosis, El principito, Don Quijote de la Mancha" ha ambueve.

LIBRO DIGITAL
ASUNCIÓN - PARAGUAY
MARZO 2020

